

## CALENDARIO PERPETUO KULTRUNERAS

ÜLKANTUN DE LILIANA ANCALAO, VIVIANA AYILEF  
VANESA GALLARDO LLANCAQUEO Y ANAHI MARILUAN  
+ DIBUJOS COLECTIVOS DE TRAWN DE KULTRUNERAS

RECOMONEMOS UN ROMPECABEZAS SONORO  
**CANTAMOS**  
RECUPERANDO PALABRAS Y MEMORIAS  
**MARCHANDO**  
NOS JUNTAMOS: RESTITUCION SONORA SOMOS

El ül es una expresión cantada del pueblo mapuche.  
Para reparar algunos silenciamientos históricos,  
un grupo de mujeres nos reunimos .

Ti ül feyta kiñe mapuche az ñi peypial  
kiñe zügu ülkantulelukechi. Ñi txemotuum  
kiñeke ñüküf kutxan tati wigka ñi femün  
taiñ ünfituñmael mu, kiñe txokinche  
zomo txawümekeiñ.



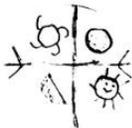
Ĝhumül müten yeiñ  
katxütüfige rume mawün  
Wenu Fücha Wenu Kushe  
mapu ptokolay mapu rulumelay  
chem no rume gelañ  
tiza wiri ñamümlu ko mew



pu pataka txipantü mew  
chi antü nülakünuy pu txomu  
Meridiana Epulef ñi fuchazügün  
witxañpramuy kawellu taül



Hasta cuándo aguantaremos  
paren la lluvia  
Wenu Fücha Wenu Kushe  
es demasiada  
no la bebe la tierra se atraganta  
y somos casi nada  
trazos de tiza borrados por el agua



después de unos siglos  
el sol abrió las nubes  
la voz gastada de Meridiana Epulef  
levantó el taül del kawellu



rakizuafiñ tüfa relmu  
tañi newen  
pu kawellu witxünkülelu  
moro zaino pangare tostado bayo  
chalifigun afmapu



küme nümüi mapu  
rupalu fuchamawün

pensé el newen  
que podía ese arco iris  
o los caballos en fila  
moro zaino pangaré tostado bayo  
saludando al horizonte despejado



huele tan bien la tierra  
después del aguacero

*Liliaña Arcaño*

Fragmento de Zomo egu Mawun -Las mujeres y la lluvia



ZULMAYEZAS

La primavera es esto:  
tiendo temprano mi cama  
sacudo las sábanas para que se lleve el aire lo que no soñé  
eso que estuvo rondando  
de lo que tantos rituales me cuidaron para que no llegue a mí,  
descansando.

Riego mis plantas y mientras sonrío les digo por lo bajo  
gracias plantas  
gracias por sobrevivir, antes  
otras plantitas murieron por mí  
sacrificaban su energía y lo daban todo hasta que ya no podían más.



Mes kiñe

1

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					



Mes epu

2

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					



Mes küla

3

1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30
31					



La primavera es esto para mí:  
 llegar a un momento de mi vida en el que no me sacrifico yo  
 ni las plantas  
 ni mis hijos  
 ni la gente de mi círculo afectivo, nadie  
 nunca más  
 se volverá a inmolar por la causa  
 por ninguna causa  
 ajena  
 al amor  
 y al respeto.



Llegar a la primavera es haber aprendido a cuidarse  
 a ponerle límites a la maldad  
 aprender a amarse  
 haber pasado la vida al servicio de otros y llegar a la mediana edad  
 de la vida  
 con una serie de decisiones tomadas en base a las heridas,  
 ahora cicatrices.



La primavera es levantarse muy temprano y correr las cortinas  
 poner la pava y pensar  
 ¿palo de piche,  
 menta  
 manzanilla como siempre,  
 o qué?  
 Esas decisiones son cruciales este día  
 en que comienza otro mundo a andar en patitas en medio de la tempestad  
 y nosotros  
 nuevecitos  
 ligando otra chance que nos da la vida para darle dignidad,  
 qué regalo.

El sentido de mi vida esta mañana  
 cuando la primavera llega con viento y el cielo está muy nublado  
 es ese tulipán  
 amarillo  
 en el patio,  
 el año pasado lo arrancaron a un día de florecer  
 ahora vuelve.



El sentido de mi vida esta mañana es la temperatura justa para el agua  
 los pájaros ahí afuera, haciendo sus líos  
 la sensación de que el orden puede regresar  
 tranquilo  
 como enredadera.



Después de la juventud,  
 previo a la vejez:  
 es la primavera.

Para que el sosiego exista abro un cuadernito  
 anoto en la hoja primera una intención  
 ordeno mis libros  
 imagino a mis padres  
 observando contentos cómo ya llegó la claridad.

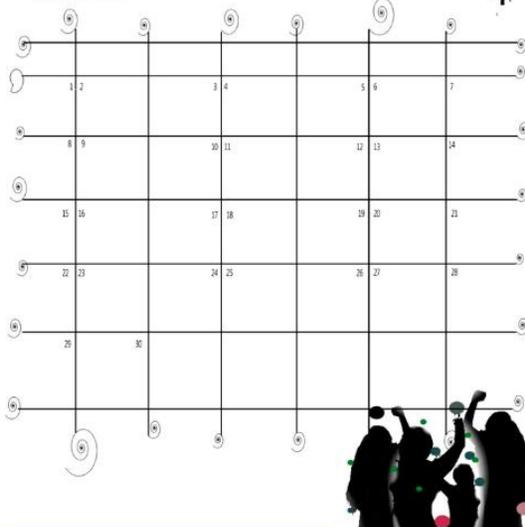
La primavera es esto para mí:  
 estoy en calma.

*Viviana Ayilef*



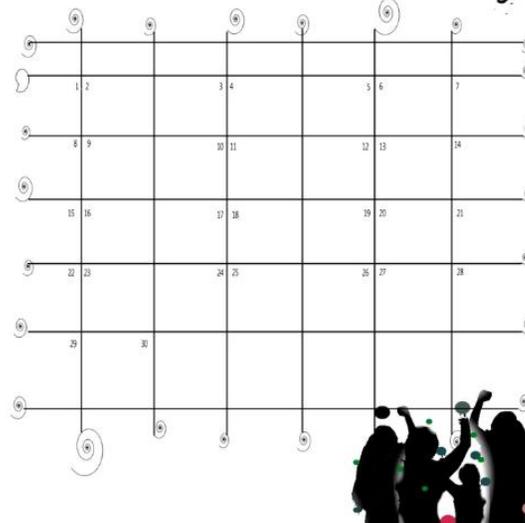
Mes meli

4



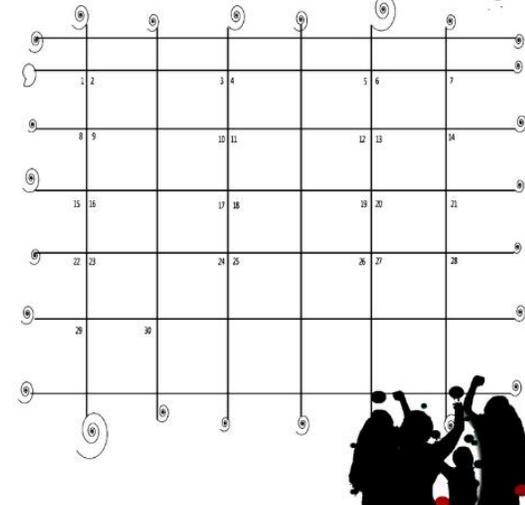
Mes kechu

5



Mes kayu

6



**Primero fue en un sueño**



Agua clara que descendía por laderas boscosas.  
Txaytxayko se escuchaba,  
mientras yo esperaba al lado de un puente

En mi sueño

Cuando llegó a este lado de la vida  
la lluvia entonaba intensas melodías  
y jugaba a ser nieve de a ratos.  
Todavía no sabíamos cómo nombrarla.  
Pero desde antes del puente ya era agua  
y esa noche  
el canto del agua  
nos enseñó cómo nombrarla:  
PireMawün se llamará.

**Wünegefuy kiñe pewma mu**



Lifko naqlu mawizantu püle  
Txay txayko pepi allkütugerkefuy  
petu üngümnielu inaful kurake ñi kuikui

ta ñi pewma mu.

Nupali tüfachi mongen mu  
ti mawün ülkantumekey  
ka pichiñma awkantukey pirengeay.  
Petu tañ kimfinon chumgechi ñi üytuael.  
Welu nometu kuikui mu  
fey ta zomo püñeñ  
zew kogefuy tiyew.  
Feymu ta feichi pun mew  
tati ko ñi ül  
kimeleñmu chumgechi üytuafeil  
Piren Mawün pigeay.



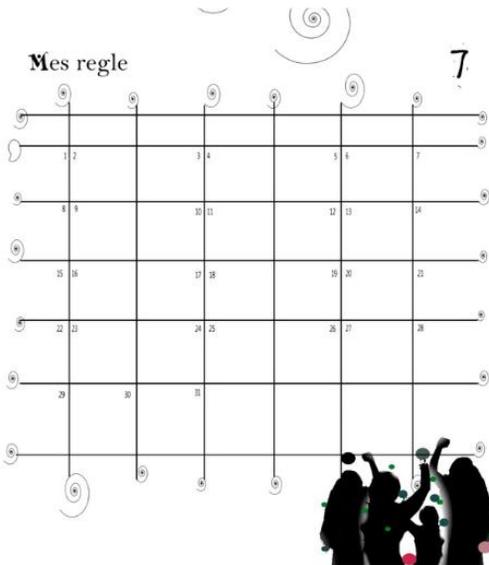
Crio Sirenas en verano.  
Alguna vez también fui una.  
La aleta abandoné  
por el placer de las piernas.

Zxemtümiken pu sumpall  
wükan antú mu  
Kiñechi mu  
inche kay shumpallgefün  
welu  
tañi müpu challwa  
kakekümu  
tañi chang ñi  
txüyüwülkawün mu.

**Vanessa Gallardo Llañcaqueo**

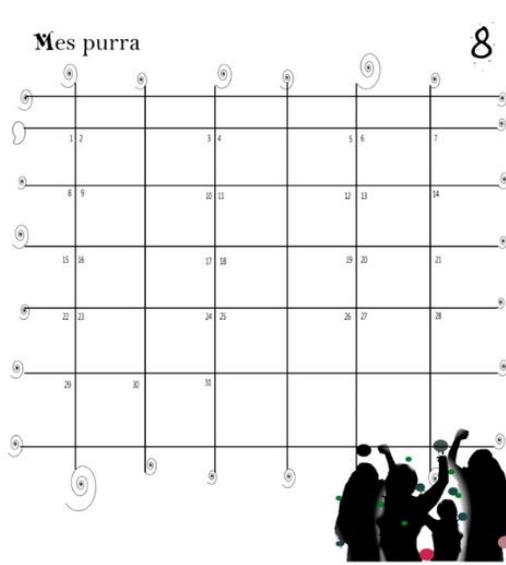
**Mes regle**

**7**



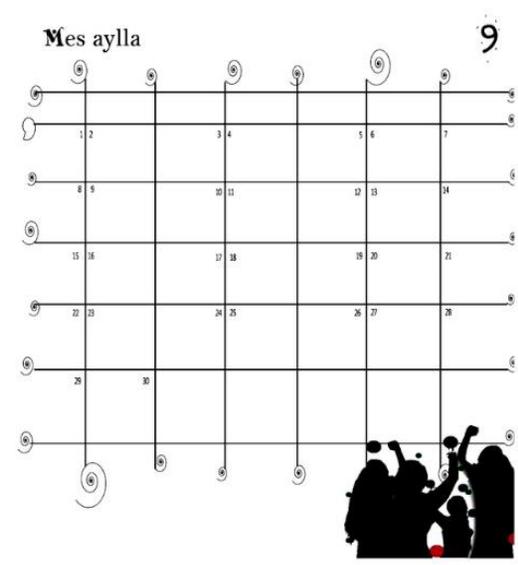
**Mes purra**

**8**



**Mes aylla**

**9**



Filke az  
zugukenew puken mew

mapu  
ñi fill rayen  
zugukenew walüing mew

rimü mew  
ngelay aliwen  
alkun  
las máquinas del hombre  
corrompiendo  
fill pewü.

**Afahi Marilvañ**

Todos los colores  
me hablan en invierno

las diferentes flores  
de la tierra  
cantan en verano

en otoño  
sin árboles  
escucho

las máquinas del hombre  
corrompiendo  
toda primavera.



ÜLKANTUAYAIÑ | CANTAREMOS

Que vuelva el agua  
que nieve lo que el bosque merece  
que se corte el fuego  
que deje de volar ceniza de los cauces bajos  
que el viento vague solo  
y recuerde  
los azules cantos que somos

PAUTAR LOS DIAS

# Cantar para vivir

Kultruneras

NO ESTAMOS

SOLAS

Mes mari 10

Mes mari kiñe 11

Mes mari epu 12